

第 28 回 手話通訳技能認定試験（手話通訳士試験）

「聞取り通訳試験」問題

第 1 問

〔通訳場面の説明〕講演会の舞台通訳です。テーマは、「テニスプレーヤー錦織選手の活躍」。会場には、テニスを趣味にしているろう者も 10 数名参加しています。

〔問題文〕

日本の男子テニスの歴史を塗り替え、これまでの常識を覆し続ける錦織圭選手の活躍、日本中が沸き立っていますね。

その錦織選手は、2014 年 5 月、日本人男子で、初めて、世界ランキング“トップ 10”入りを果たしました。それまでの日本人男子の最高位は、松岡修造選手の 46 位でした。

この大躍進を支えたコーチは、マイケル・チャン氏です。チャン氏は、同じアジア系で、体格に恵まれない点で、共通していました。

チャン氏は、現役時代、自分より体格のよい、身長差のある相手に勝つにはどうすればよいのか、1 試合 1 試合、綿密な作戦を立ててきた選手です。

チャン氏は、錦織選手に対して、勝つ技術だけでなく、自らを鼓舞するメンタルの重要性を根気強く説き、錦織選手の隠されていた力を引き出すことに成功したのです。彼なくしては、錦織選手の現在の大躍進はありえなかったでしょう。

第 2 問

〔通訳場面の説明〕保健センターの健康相談での個別通訳です。「夜、足がつって困る」と、相談にみえた 50 代のろう者に、保健師が、その対処方法を説明しています。

〔問題文〕

そうですか、寝ている時に、よく足がつるといことですね？「つる」というのは、筋肉が縮んだまま伸びなくなっている状態なので、その筋肉を伸ばしてください。

ふくらはぎがつるのでしたら、足のつま先を自分のほうに向けて、ゆっくりと膝を伸ばしましょう。アキレス腱を伸ばすようにとイメージしやすいでしょうか。

痛みが治ったら、起き上がって、ゆっくり、ストレッチをしてください。縮んだ筋肉を伸ばしてあげるというのが基本です。

「冷やしたほうがよいか？」とよく聞かれますが、炎症がなければ、冷やす必要はありません。血行が悪くなって足がつるといことも多いので、その場合は、暖めると予防にもなります。

足がつった時に効くツボというのもあります。有名な「足三里(あしさんり)」もその一つです。「足三里」の漢字は、手足の足に、漢数字の三に、里山の里と書きます。あの松尾芭蕉が奥州の旅に出る前に、灸をすえたという有名なツボです。

第 28 回 手話通訳技能認定試験（手話通訳士試験） 「読取り通訳試験」問題（要約文）

第 1 問（要約文）

場 面：通信企業の社員研修
講 師：聴覚障害者協会の役員
テーマ：連絡手段の移り変わり

「技術」の発展には、目覚ましいものがあり、今では、スマホでメールのやりとりが簡単にできるようになりました。しかし、昔は、スマホも F A X もなく、大変だったと思います。

私の父は、耳が聞こえません。父は若い頃、友達に会いたいと思った時には、ハガキに、会いたい日時・場所を書いて送り、相手の返信を待って、やっと会っていたそうです。

1980 年頃、ミニファックスが登場しました。福祉制度の対象で、父は友人とミニファックスで連絡を取り合っていました。

仕事から帰ってくると、ミニファックスから、記録紙が帯のように出ていました。当時は、オートカッター機能がなかったので、自分で切っていたそうです。

しかし、このミニファックスの登場で、手軽に連絡を取り合うことができるようになり、耳が聞こえない私たちの生活が大きく変わったのです。

第 2 問（要約文）

場 面：無料法律相談コーナー
相談者：聞こえない人
内 容：航空会社への要望方法

私は、飛行機が苦手で、ずっと乗っていなかったのですが、先日、仕事で 25 年振りに乗る機会がありました。

一番後ろの席に座り、シートベルトを締め、いざ出発。窓からは、整備士達が並んで手を振っているのが見えました。

しかし、滑走路に移動する途中、飛行機が突然止まりました。一向に、動く気配がないので、客室乗務員に理由を聞こうにも、席は離れているし、シートベルトもしていたので聞けません。隣の席の人は寝ていたので聞けずじまい。結局、離陸したのは、それから 40 分後でした。

目的地に着いてから、それが航空会社のシステムトラブルによるものだったと、テレビのニュースで知りました。

おそらく、パイロットから機内アナウンスがあったと思うのですが、私には伝わりませんでした。こういった情報をきちんと伝えるよう改善してほしいです。航空会社に、直接、要望するのが良いのか、他の手段があるのか、教えてください。